

上

编

书 面 作 业

- 1 《局外人》：一个表面没有意识的人
- 2 《局外人》：死亡的象征意义
- 3 《鼠疫》：最后两节的作用
- 4 《雪国》：人物形象的互补
- 5 《潮骚》：环境描写的功用
- 6 《海明威短篇小说集》：人物对话描写艺术
- 7 《海明威短篇小说集》：心理描写之效用
- 8 《海明威短篇小说集》：动物的象征寓意
- 9 《苔丝》：太阳的寓意
- 10 《苔丝》：结尾特色
- 11 《包法利夫人》：次要人物的作用

【书面作业】写作提示

（一）课程设计 特别用心

仔细阅读整部语言 A 课程的大纲我们不难发现，将选学跨国度、跨语种的世界文学翻译作品列为此课程的第一部分（Part 1）是有其特别用意的。语言 A 课程大纲开篇谈到学科的性质和宗旨时明确指出：“语言 A：文学课程不让学生仅仅局限于学习出自同一文化的作品或由某种单一语言所展现的多种文化的作品，在通过文学向学生介绍其他文化观点时，学习翻译作品尤为重要。”（见《语言 A 指南》）而在说到语言 A 课程和国际性时，大纲提示：“本课程教学大纲的第一部分非常清楚地展现出国际文凭组织对多元文化理解的承诺，在该部分中，学生通过学习选自翻译作品目录（包含了超过 30 个语种）的作品，来了解其他文化的观点。”（见《语言 A 指南》）凡此种种，均显现 IB DP 学科的设置，特别注重开拓学生跨文化视野和培养多元化文化品味的独特追求。

根据 2011 年 5 月颁布的《翻译作品指定书目》中的指示，不同的学校、不同的教师，可以从这份书目中分别为高级和普通程度的学生，选出任何三位（或两位）不同国家、不同语种、不同体裁的任何三部（或两部）作品，列为第一部分的研读作品。任何一种组合，都应该在最大程度上切合学生的兴趣及其学习和理解能力，同时兼顾到作品所代表的社会文化传统、作品的文学体裁及风格流派、作品主题和写作发表年代等等因素，以此作为重要考虑，以便努力体现《语言 A 指南》的课程宗旨中所指示的：“鼓励学生理解具有其他文化背景的人们的观点以及这些观点在语义建构上所起的作用。”

第一部分作品研读的任务，具体要求如下：

1. 【书面作业】的写作，建基于第一部分三部（或是两部）作品中的任何一本；
2. 语言 A 课程的学生，必须完成合共三个步骤的口头和书面形式的交流，最终

完成一篇 1440–1800 汉字的【书面作业】，连同对这部作品所做的口头交流活动之 360–480 汉字的一份【反思陈述】（Reflective Statement），一同提交校外评估；

3. 完成的【书面作业】，应该是一篇“针对作品某个方面的文学特色进行评论”的“分析性论文”（见《语言 A 指南》）；

4. 此篇作业的得分，将占语言 A 文学课程总分的 25%。

故而，写好这一篇【书面作业】，是保证考生赢取最后好成绩不可忽视的重要环节。

（二）熟读作品 下笔从容

依据大纲的指示，【书面作业】的写作应是学生“对作品的精读，对它们做文学意义上的探究”（见《语言 A 指南》），学生应该在教师的课堂讲授和引领的研读中，在逐一完成第一到第三步骤的课堂口头交流、【反思陈述】和课堂写作之后，基于自身对作品的理解，锁定其中学有所得且最感兴趣的“某一方面的文学特色”，拟定一个论题方向，以便在与老师的讨论之中得到具体的帮助和指导，确定写作计划并在指定的时间之内，“独立完成”这一项“研究成果”（见《语言 A 指南》）。

要顺利完成以上一系列工作，熟悉作品无疑是首要的。因为只有在对三部（或两部）作品内容有准确而细致的了解和把握的基础之上，所有独特见解的发现和发掘，才可能浮现而出。仔细观察可以看到，语言 A 课程的考生中，从作品的某一细微之处，如：情节进展中的一个场面、某些人物的肖像描写、语言或行动的细节描绘、某一个（几个）场景中人物之间的对话等等的细部中得到启发，确定并演化出一项精彩的立意，写出一篇符合评核要求的好文章，这样的成功者实在是不乏其例。

精读细读作品，深入理解的好处，不仅在于缜密的思考能带给写作者以启发和构思的灵感，熟悉作品还直接有利于在作文的过程中，贴切而精当地摘引书中的内容作为支持论点的有力论据。如：书中篇章里的某些关键词词、语句、段落、对话或议论等（请仔细参见随附范文中的各篇），注意在每一篇论文的每一个段落中，均应见到从作品里精心选择并引用的关键词语、关键句或是小段，这种做法既体现【评估标准 D】，要求对论点组织和展开中“有效地结合被引用作品中的例子”，又

符合【评估标准 B】，“对作品的详细了解和理解以及准确的见解”，可以做到一石二鸟，两项都得分（反之两项都丢分），这一点上，与【试卷（2）论文】的写法要求，有相通之处。如果抽离了这些从作品中精心选择并插入在各个段落中的引例，论文的总论点和段落中的分论点，依何托现？毋庸置疑，唯有精读并熟悉作品内容，方能真切地做到写论文惯常要求的“言之成理还需持之有据”。论点在多大程度上与对作品的引用之间“得到令人信服的结合”（见《语言 A 指南》）？这是论文组织架构时必须谨记在心的重要原则。完成写作的考生，可以多番通读自己的文章，依照以上所提及的【评估标准 B】和【评估标准 D】，逐段而下预先做一番自我评定和审视。

（三）锁定焦点 审慎选题

课程的指南中，为语言 A 的学生提供了若干确立论题的方向和建议，如：“书中某一小人物的作用；自然景观对作品的影响；书中出现的象征符号、意象（群）发挥了什么作用……”等等，实际上，可供选择的领域和思路当然远远不止这些，可以非常宽泛和自由。其他的选题如：作品中人物的语言及行动描写特色；作品中情节设置的特色；作品叙述角度的选择；作品的开头或是结尾的设置；作品中场面描写或氛围营造的特色；结构元素中的伏笔、悬念或是线索铺设等等，都可以分别单独设定成一篇篇内容充实、焦点突出的小论文。

对于选题立意，考生们千万不可误认为这篇文章质量的高下与论述范畴的宽泛相关联，【书面作业】的写作，恰恰是不怕题小，反怕题大。一个大而空泛的选题，往往只造就一篇泛泛而谈，缺乏聚焦点的文章。常见有同学自认为选定了一个非常有份量的题目，如：《浅论英国十九世纪社会时弊在小说作品中的体现》或是《我看二十世纪中期北美女性解放意识在作品中的展示》等等，实际上都非常不合适。试想，在一篇两千字不到的作业里，欲就书中展现的涉及整体社会概貌，包括政治、经济、传统文化、等级制度、人生价值观等众多议题，涵盖性地做出个人的评点，1400 到 1800 字如此精简的篇幅中何以承载？于是只能是蜻蜓点水，浮光掠影；点到为止，浅涉则转；什么都说，什么都没说得清楚和透彻，尽管这么做可能令考生在【评估标准 B】“显示自己对作品的了解和理解”方面得分，但是却无法体现最

具难度和挑战性的【评估标准 C】里，同时要求考生必须具体展示“对于作者在语言、结构、技巧和风格”方面的鉴赏。大而泛的选题，偏离【书面作业】的总体要求和指定的方向，并不切合 IBDP 课程【书面作业】设计中，希望考生能在限定的字数之内，明快、集中、精当而清晰地阐明自己对作者写作技法特色方面的个人评价。正如有些细心的同学能察觉到，这其实和【试卷（1）】作品文学评论，在写法要求和评估标准上，均非常相似。

请大家细读随后附录的数篇优秀范文，从中可以发现这些成绩优秀的选篇，无一例外都能设定一个清晰的中心论点，有的甚而就只立足在《文学辞典》中的某一个文学术语或是某一项定义之上，例如：“情节线索”、“人物语言”、“内心独白”、“叙事角度”、“象征寓意”等等，小题大做，都能使文章紧紧围绕一个核心论点。或层层递进朝向纵深开掘，或四方包抄突出核心焦点，锁定在讨论这一部作品创作艺术上具备的某一独到之处，或某一种技巧手法，并指出其在充分展示作家鲜明创作倾向上所发挥的效用，两千字不到的篇幅中，是能够成功达致“举重若轻”之功效的。

总之，翻译作品【书面作业】的选题立意，宜专注集中不忘聚焦，要在一个非常集中而具体选题的引领下，做出一篇扎实而有力度与深度、体现“个性特色”和“出色的鉴赏”（见【评估标准 C】）的分析性论文来。

（四）简洁报告 反思陈述

在【书面作业】的五项要求中，只允许用规定的 360–480 汉字写成的一篇“简短的”个人【反思陈述】，被列为第一项评核要求，单独占了总分中的 3/25 分。这篇短文看似容易，实则颇费思量，把握不易，甚而是在同一班级的学生中，能拿到满分 3 分的考生并不在多数，关键在于能否切实把握写作的要义。在此，和大家分享几点心得：

首先，需要认真体会和准确领悟大纲中：“反思陈述须基于以下的问题：通过口头交流，你对作品在文化背景方面的问题的理解如何得到了深化？”的提示。不少考生对于文句中提到的“文化和社会背景方面的问题”特别感觉困惑，不知该朝哪个方向走？所以，有必要让我们回到《语言 A 指南》中，细心加以领会，指南中

可以读到这样的指引：翻译作品的研读“旨在深化学生对文学作品是具体时代和具体地方的产物的理解。艺术、哲学、社会学、历史和传记都是可以考虑的学习领域”。很显然，第一部分的作品不只是为了学文学而学文学，而是希望学生们能将作品作为文本媒介，对于造成这一部文学作品得以产生的某一种为我们所不(太)熟悉的、甚而是陌生的历史时期(具体时代)、异域文化与传统、他国的社会背景(具体地方)，也就是我们所说的作品的具体创作语境，做出一番深入探知。从书内走向书外，由书外回望书内；从自身的生活经验观察他人的感受和体验，再由另类反观自身文化。新大纲设立的这种全新深入而又广泛的探究型的研读方式，比起2013年前实施的旧大纲，明显在借助翻译作品切实开拓考生全方位的认知视野和丰富的知识层面上，倾注了更多的用心，提高了要求。

那么，具体应该如何跟进？应该说，完成第一步骤班级口头交流活动是铺垫、准备和重要的前提保证。第一步骤的工作任务，用一句很浅白的话来说，即：“退远了，打开来！”考生需要退回到作者的创作年代和作品描绘的时代中去。例如：研读诺奖作家海明威的作品，需要退回到他所生活的二十世纪初期和中叶，退回到他的作品中广泛描绘的从欧洲大陆到北美及南美不同人群的生活形态和社会环境中去……；作为二十一世纪初的读者，应该去打开二十世纪这本历史大书中的西方社会文化史的具体章节，去探究海明威所经历过的两次世界大战，以及西方经济大萧条时期、哲学思潮的兴盛时期、女权运动的蓬勃发展……诸如此类的大事记，都应列在探讨海明威作品之所以能形成其丰厚的思想意义和独树一帜的艺术风格的文化背景及历史缘由的收集与研究范畴中。

其次，依据【书面作业】的【评估标准A】，【反思陈述】应是对以上第一步骤任务完成情况的反思和简洁汇报，应该能清楚显示诸如以下的要点：

1. 作品中让考生最为关注或是最感兴趣的有哪一(几)方面的相关问题？例如，是政治、经济、宗教、教育、哲学……？又或是婚姻爱情观、金钱观等等，由考生确定作为重点研究和引领班级交流讨论的方向是什么？
2. 考生把哪一方面的研究心得带到班级上来分享讨论？
3. 可以简单介绍考生所研读过的哪些重要和具有启发意义的资(史)料？
4. 简介班级讨论中得到了怎样的评价和反馈？包括来自同学们的补充意见？反

对意见？班级论争的焦点是什么？结论是什么？

5. 简述研读的过程中解决了哪些难题和困惑？还有哪些是未曾解决的(如果有的话，可以如实写下)？

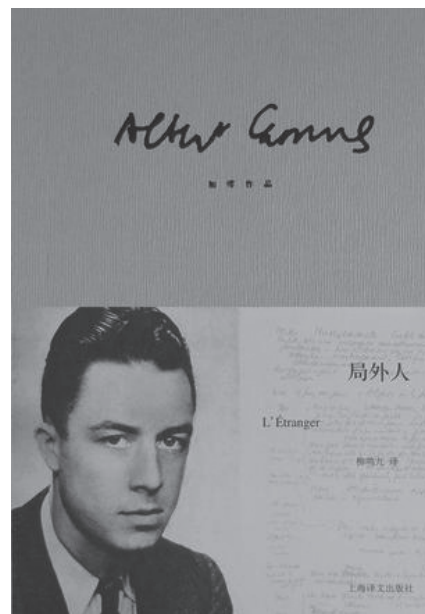
6. 穿越这一学习和交流的过程，考生本人(“我”)最大的收获何在？例如，哪些方面的知识得到了完善？哪些观点得以修正？改变了原先的哪些看法？对于最后确定论文题有什么帮助等等。表达中多多注意，确实能体现出是“我”的个人反思、“我”的见解、“我”从以上整个的研究和交流过程中得到的成果，【反思陈述】做出一个简介。

总之，【反思陈述】所要求的：“问题的理解如何得到深化？”以上的各项具体跟进之中大致都能涵括。考生需要谨记：480字其实非常有限，往往只在三两个不长的段落，十句话不到的篇幅里。《语言A指南》中之所以这样设定，显然是期待考生能就你个人经历的作品反思和研讨过程，做出一个最精要、最具概述性质的报告，简简单单、清清楚楚，切不可试图弄得异常复杂和繁琐。

1. 《局外人》：一个表面没有意识的人

作品：《局外人》（【法】阿尔贝特·加缪）

引导讨论题：浅谈存在主义与作品《局外人》创作之间有何关系？



（书影引自：《局外人》，上海译文出版社，2013年版。）

【反思陈述】

在讨论之前，不少同学都知道存在主义理论认为：世界是“荒诞”的，但对其中的深意所知有限。通过集体讨论和研读分享，我们清楚地认识到存在主义的四层核心含义：存在先于本质，存在与自由，自由与选择，选择与责任，这使得我们的分析方向清晰了许多。

我们在讨论中回溯存在主义流行于二十世纪中叶，《局外人》则写于1942年。这段期间，两次世界大战以及三十年代西方世界持续的经济大萧条，使得欧洲人经历了生灵涂炭的灾难，对道德、宗教等所抱的传统信仰严重幻灭，对人性产生深刻质疑。加缪等一批存在主义作家和哲学家的出现，代表着社会上其中一种声音，用自己的作品一方面证明着世俗观念的荒诞，一方面讽刺着当时资产阶级司法的虚伪性。

除此之外，我们在交流中还谈到了《局外人》中独特和创新的存在主义小说创作手法，形成了当时西方现代十大创作流派中的重要一支。作家擅长透过寓意或隐喻的笔法和简约明白、口语式的句子，在作品中赋予高度哲理性，不用铺张就达到警句式的效果，以此揭示资本主义世界中，人与社会、人和自然、人与人、人与“自我”四种关系的扭曲、颠倒，以及从而产生的人的精神危机，揭示出“人类良心面对的种种问题”（诺奖委员会评语）。

是次讨论令我对存在主义小说的独特价值和时代意义，认知得更加明白和透彻。

～点明了个人研读和探讨的方向：欧洲二十世纪中期兴盛的存在主义哲学思想的核心含义。

～简述所了解到存在主义哲学思潮产生的具体背景，包括了时期、地点、社会概况以及这一批作品的时代意义。

～简述概述了解到的存在主义作家配合内容表达需要而采用的独到创作手法。

～一句话总结个人的收获。

【论文】

写一个表面没有意识的人

——浅谈莫尔索心理描写的特色



《局外人》作者加缪曾说：“我要写一个表面没有意识的人。”主角莫尔索之所以是“局外人”，不因为生性冷漠，而是竟敢漠视社会“规则”，执意依照自由意愿来选择为人处世之“本质”。特别是他在母亲葬礼前后与众不同的行为举止，备受周围人群非议，由此注定他将被排除在社会以外。然而，当我们细读关于莫尔索在日常生活中、葬礼当天守灵之夜，直至杀人那一刻这几个重要场境的描写，则不难领悟为何作者说他写的是一个“表面上没有意识的人”，莫尔索绝不是法庭判词中断言的：一个“冷血而有预谋”的杀人犯。

为说明莫尔索对环境感受之敏锐和细腻，我们可从

作者对于他感官描写中来探索。如：在为母亲守灵一夜，他感到“屋子里暖洋洋的咖啡使我发热，从开着的门中，飘进来一股夜晚和鲜花的气味，我打了一个盹儿”¹是触觉和嗅觉的描述；又如：在他前往参加葬礼的车上眼中所见“周围是单调的颜色，开裂的柏油是黏乎乎的黑，人们穿的衣服是死气沉沉的黑，车子是漆得发亮的黑”²。“黏乎乎的黑”是通感手法，把柏油的质感和颜色混为一谈；至于“死气沉沉的黑”是移就，由“黑色”联系到“死气沉沉”的气氛。这样不同感官之间的换位、感官和情感的融合贯通，均充分反映了男主角奔丧之日内心充溢着的凝重而难于舒缓的感受。作者运用了多感官的充分描述，比起单调的陈述更有层次和更具感染力。

除了感官描写之外，作者在建构完整生活画面时，所用动点描写亦成手法之一，例如：莫尔索跟女友玛丽前往友人马松家时，途中的景色描写，借助莫尔索的观察——道出感受，二人走过高地，他先是见到“高地上满是发黄的石头和雪白的河福花，衬着已经变得耀眼的蓝天”³，然后是栏栅“有的是绿色的，有的是白色的，其中有几幢有阳台，一起隐没在桤柳丛中，有幢光秃秃的，周围是一片石头”⁴的“一排小别墅”⁵，再“走到高地边上，就已经看见平静的大海了”⁶，“更远些，还能看到一角地岬，睡意朦胧地雄踞在清冽的海水中”⁷，“远远地，我们看见一条小拖网渔船在耀眼的海面上驶来”⁸，“从通往海边的斜坡上，我们看见

1 阿尔贝·加缪著，郭宏安译：《局外人》（台北：林郁文化事业有限公司，1999），页74。
2 《局外人》，页79。
3 《局外人》，页104-105。
4 《局外人》，页105。
5 《局外人》，页105。
6 《局外人》，页105。
7 《局外人》，页105。
8 《局外人》，页105。

的确，我在《局外人》中运用了这种技巧，但那是因为这一技巧适合我的意图，即描写一个没有表面意识的人。

——加缪

有几个人已经在游泳了”⁹，景致或显眼、或隐蔽；或清晰，或朦胧，都随着二人的脚步，远远近近尽收眼底。人物的观察细致入微、立体可感，错落有致而展现出画面之美。这又一次证明了加缪笔下的莫尔索，对环境的观察何其纤毫无遗！他所认知的外在世界有多大，其内心世界亦然，都说明他多么诚心诚意地喜爱着自己身边的人和物。

我还看到，为了清楚展现莫尔索的内心感受，作者还巧妙地使用了心理外化的手法，特别见于他杀人那天的细节描绘，其中深意不容忽略。如：下午时，他“不知道街上已是一片阳光”¹⁰，又感到“像被打了一记耳光”¹¹般疼痛和猛烈；又如他开枪打死那个握刀相向的阿拉伯人前，在沙滩上感觉到“从沙砾上、雪白的贝壳或一片碎玻璃上反射出来的光亮，像一把把利剑劈过来，剑光一闪，我的牙关就收紧一下”¹²，“滚烫的刀尖穿过我的睫毛，挖着我的痛苦的眼睛”¹³等等。在作者笔下，烈日下的炎热感，变成了如刀似剑的利器，书中写到莫尔索直觉到“大海呼出一口沉闷的而炽热的气息”¹⁴，“天门开洞，向下倾泻着大火”¹⁵，环境因素在人物的感觉中，已成了具备人形的恶魔，折磨着、摧毁着他。毫无疑问，对外在刺激的尖锐感受，事实上是其在面对利刃威胁的阿拉伯人时，极度恐慌、惧怕和紧张内心的直接反应。作者透过成功的拟人化手法，将这种深层心理外化并呈现给读者，告诉我们：莫尔索是一个有着再正常不过的七情六欲和内心感受的真实的人。

透过对书中有关莫尔索感官描写的深入分析，可以确

9 《局外人》，页 105。
10 《局外人》，页 103。
11 《局外人》，页 103。
12 《局外人》，页 111。
13 《局外人》，页 113。
14 《局外人》，页 113。
15 《局外人》，页 113。

这个局外人之于他自身，仿佛是另一个人看着他，在谈起他……他完全是在外边。他看来越是少思想，越是少感觉，越是对他疏远，这样倒反而越是他自己了。

——莫利斯·布朗肖

定他是个富有敏锐意识且情感甚而比普通人更丰富和细腻的人。只可惜生活在故事中那个由法官、律师、记者和众多虚伪的道德和世俗观念为主导的荒诞社会中，他“只因在母亲下葬时没有哭”¹⁶，最后被认定为是该死之人，而要被清除出局。莫尔索在小说末段宁可选择死亡，也不苟且活在这个世界上，正是对这个荒谬世界的强烈控诉！

【点评】

我们看到以上的这篇小论文，建基于考生所读到的作者加缪本人就其作品中主人公形象之塑造所作许多评价中的一个关键句：“我要写一个表面上没有意识的人。”这一句话成就了这一篇文章：提供了一个总论点，指引了一个论说的方向。特别是句子中“表面上”这三个字耐人寻味的内涵，引领考生返回小说中精读细看，找出与“表面上”正相反的“实际上”的种种描绘，重点评析自己所认识到的作者描绘和揭示主人公莫尔索心理过程中，手法上的精妙和细致，分别从“感官描写”、“动点描写”、“心理外化”三方面引证论述，从而得出主人公莫尔索是一个“富有敏锐意识且情感甚而比普通人更丰富和细腻的人”的结论，直接导向作品通过一个平凡小人物的遭遇，深刻控诉资产阶级司法制度的虚伪和社会荒诞的深刻主题。

16 《局外人》，页 163。

我们的社会里，凡是在母亲下葬时不哭者皆会被判处死刑之危险。

——加缪

由此可见，写作之前预读和收集的所有来自作者本人、评论家、专家、相关论著和论文之中关于这一位作家及其作品的评论和文摘，都可以是很有用和珍贵的数据，往往能从中得到一些高屋建瓴的启示抑或是意想不到的启发，上述论文便是力证。

【阿尔贝特·加缪】(Albert Camus, 1913–1960)

法国小说家、戏剧家、评论家。生于阿尔及利亚，曾在大学专攻哲学。二十世纪四十年代初是他创作的高峰。他的代表作《局外人》(1942)、《西叙福斯的神话》(1942)相继问世，使加缪赢得盛名。此后的《鼠疫》(1947)、《戒严》(1948)、《正义者》(1949)、《堕落》(1956)等，也都是比较有影响的作品。1957 年获诺贝尔文学奖。

加缪曾认为世界是荒谬的，人的生存状态及人与社会的关系是不可理解的。他的代表作存在主义的名篇《局外人》就是反映这种“荒诞感情”的经典作品。情节发生在上世纪四十年代初的阿尔及尔，主人公莫尔索是一个公司的年轻职员。他在小说中，以第一人称的形式讲述有关自己、自己的亲人，以及周围有关的一切事情。他因邻居雷蒙而受累，为了自卫开了五枪把一个阿拉伯人打死，自己成了杀人犯被关进监狱，11 个月后被处以绞刑。死前他拒绝向神父忏悔，认为与其不真实地活着，死倒也无所谓。莫尔索的悲剧是资本主义精神危机的产物，是被摧残的人的一种变态、扭曲的反映。主人公莫尔索对外界一切事物完全无动于衷的态度，正反映了三四十年代一部分青年对混乱的世界秩序所感到的精神不安和心理绝望。

2. 《局外人》：死亡的象征意义

作品：《局外人》(【法】阿尔贝特·加缪)

引导讨论题：《局外人》的写作和存在主义产生的时代背景有怎样的关系？



(书影引自：《局外人》，译林出版社，1998 年版。)